

Luk

Chapter 2

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ
เกิด-ขึ้น แล้ว ใน (ussda) วัน เหล่า-นั้น ออก-มา พระ-ราช-กฤษฎีกา จาก
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#)
Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
ซีซาร์ ออัสตัส ให้-ลง-ทะเบียน ทั้ง-หมด (ซึ่ง) แผ่น-ดิน-โลก
[G2541](#) [G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

และต่อมาในวันเหล่านั้น มีรับสั่งจากซีซาร์ ออัสตัส ให้ทั่วทั้งแผ่นดินจดทะเบียนสำมะโนครัว

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
การ-ลง-ทะเบียน (นี้) ครั้ง-แรก เกิด-ขึ้น เมื่อ-ปกครอง (ซึ่ง) ซีเรีย คีร์นีอัส
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

(และการจดทะเบียนสำมะโนครัวนี้กระทำเป็นครั้งแรกเมื่อคีร์นีอัสเป็นผู้ว่าราชการแห่งซีเรีย)

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
และ เดินทาง-ไป ทุกคน ลง-ทะเบียน แต่-ละ-คน ไป-ยัง (ซึ่ง) ของ-ตนเอง เมือง
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

และทุกคนไปจดทะเบียนสำมะโนครัว ทุกคนเข้าไปในบ้านเกิดของตนเอง

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς
ขึ้น-ไป แล้ว ด้วย โยเซฟ จาก (ซึ่ง) กาลิลี จาก เมือง นาซาเร็ธ ไป-ยัง
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι
(ซึ่ง) ยูเดีย ไป-ยัง เมือง ดาวิด ซึ่ง เรียก-ว่า เบธเลเฮม เพราะ-ว่า (ซึ่ง) เป็น
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριδὸς Δαυὶδ--
เขา จาก วงศ์-ตระกูล และ เชื้อ-สาย ดาวิด
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

และโยเซฟก็ขึ้นไปเช่นกันจากแคว้นกาลิลี โดยออกจากเมืองนาซาเร็ธ เข้าไปในแคว้นยูเดีย มายังนครของดาวิด ซึ่งถูกเรียกว่า เบธเลเฮม (เพราะว่าเขาเป็นวงศ์วานและเชื้อสายของดาวิด)

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῆς ἐμνηστευμένης αὐτοῦ, οὕσῃ ἐγκύβη.
ลง-ทะเบียน กับ มารีย์ (ซึ่ง) หมั้น-หมาย กับ-เขา เป็น มี-ครรภ์
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

เพื่อจะจดทะเบียนสำมะโนครัวกับมารีย์ภรรยาที่ได้หมั้นไว้แล้วของเขา โดยท้องโตมากแล้วพร้อมกับเด็กในครรภ์

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
เกิด-ขึ้น แล้ว ใน (ซึ่ง) อยู่ พวก-เขา ที่-นั้น ครบ-กำหนด (ussda) วัน แห่ง
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτῆς.
คลอด-บุตร ของ-นาง
[G5088](#) [G0846](#)

และก็เป็นเช่นนั้น ขณะที่เขาทั้งสองอยู่ที่นั่น ก็ถึงเวลาที่มารีย์จะประสูติบุตร

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
 และคลอด (ซึ่ง) บุตร-ชาย ของ-นาง (ซึ่ง) หวัง-ปี และ ห่อ-ผ้า-อ้อม พระ-องค์
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
 และ วาง-ลง พระ-องค์ ใน รางหญ้า เพราะ-ว่า ไม่ มี สำหรับ-พวก-เขา ที่ ใน
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#)

τῷ καταλύματι.
 (ซึ่ง) ที่-พัก
[G3588](#) [G2646](#)

และนางจึงประสูติบุตรชายหัวปีของนาง และพันบุตรนั้นในผ้าอ้อม และวางบุตรนั้นไว้ในรางหญ้า เพราะว่าไม่มีที่ว่างสำหรับพวกเขาในโรงแรม

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
 และ คน-เลี้ยง-แกะ อยู่ ใน (ซึ่ง) ที่อง-ทุ่ง (ซึ่ง) นั้น อาศัย-อยู่-กลางแจ้ง และ
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
 ฝึา-ยาม ยาม แห่ง กลาง-คืน เหนือ (ซึ่ง) ฝูง-แกะ ของ-พวก-เขา
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

ในแดนเดี่ยวกั้นนั้น มีพวกคนเลี้ยงแกะอาศัยอยู่ในทุ่งนา กำลังเฝ้าฝูงแกะของพวกเขาในเวลากลางคืน

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου
 และ กูต-สวรรค์ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ปราภฏ แก่-พวก-เขา และ สง่า-ราศี ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#)

περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
 ส่อง-ส่อง ทั่ว-เขา และ กลัว กลัว ยิ่ง-ใหญ่
[G4034](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

และดูเถิด กูตสวรรค์องค์หนึ่งขององค์พระผู้เป็นเจ้ามาปราภฏแก่พวกเขา และสง่าราศีขององค์พระผู้เป็นเจ้าส่องล้อมรอบพวกเขา และพวกเขาก็กลัวยิ่งนัก

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι
 และ กล่าว แก่-พวก-เขา (ซึ่ง) กูต-สวรรค์ อย่าง กลัว กลัว ดู-เถิด เพราะ-ว่า ประกาศ-ข่าว-ดี
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
 แก่-พวก-ท่าน ความ-ชื่น-ชม-ยินดี ยิ่ง-ใหญ่ ซึ่ง จะ-เป็น แก่-ทุก (ซึ่ง) ประชา-กร
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

และกูตสวรรค์องค์นั้นกล่าวแก่พวกเขาว่า อย่ากลัวเลย เพราะดูเถิด เรานำข่าวดีแห่งความปิติยินดีอย่างยิ่งมายังท่านทั้งหลาย ซึ่งจะมาถึงประชาชนทุกคน

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος,
 ว่า บัง-เกิด แก่-พวก-ท่าน วัน-นี้ พระ-ผู้-ช่วย-ให้-รอด ผู้-ซึ่ง เป็น พระ-คริสต์ พระ-ผู้-เป็น-เจ้า
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#)

ἐν πόλει Δαυὶδ.
 ใน เมือง ดาวิด
[G1722](#) [G4172](#) [G1138](#)

ด้วยว่าในวันนี้ในนครของดาวิด มีพระผู้ช่วยให้รอดผู้หนึ่งบังเกิดมาให้แก่ท่านทั้งหลาย ซึ่งเป็นพระคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้า

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ
 และ นี้ แก่-พวก-ท่าน (ซึ่ง) หมายถึง จะ-wu ทารก ห่อ-ผ้า-อ้อม และ
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)
 κείμενον ἐν φάτνῃ.
 นอน-อยู่ ใน รานหญ้า
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

และนี่จะเป็นหมายสำคัญแก่ท่านทั้งหลาย คือพวกท่านจะได้พบพระกุมารนั้นพันผ้าอ้อม และนอนอยู่ในรานหญ้า

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου,
 และ ทันใด-นั้น ปราบกฎ กับ (ซึ่ง) กูต-สวรรค์ หมู่ กอง-ทัพ สวรรค์
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)
 αἰνούντων τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων,
 สรรเสริญ (ซึ่ง) พระ-เจ้า และ กล่าว-ว่า
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

และในทันใดนั้น มีชาวสวรรค์จำนวนมากมาอยู่กับกูตสวรรค์องค์นั้นโดยสรรเสริญพระเจ้า และกล่าวว่า

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,
 สง่า-ราศี ใน ที่-สูง-สุด แต่-พระ-เจ้า และ บน แผ่น-ดิน-โลก สันติ-สุข ท่ามกลาง มุขย์
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)
 εὐδοκίας!
 ที่-พระ-องค์-โปรด-ปราศ
[G2107](#)

ขอให้สง่าราศีมีแด่พระเจ้าในที่สูงสุด และบนแผ่นดินโลก ขอให้มิสงบสุข ความปรารถนาดีแก่มนุษย์ทั้งหลาย

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 และ เกิด-ขึ้น เมื่อ จาก-ไป จาก พวก-เขา สู่ (ซึ่ง) สวรรค์ (ussna) กูต-สวรรค์
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλιθωμεν διῆ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ
 (ussna) คน-เลี้ยง-แกะ พุด-กับ กับ กับ-และ-กับ ไป-กับ-เกิด เดียว-นี้ จน-ถึง เบธเลเฮม และ
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)
 ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν
 ดู (ซึ่ง) เรื่อง-ราว นี้ (ซึ่ง) เกิด-ขึ้น ซึ่ง (ซึ่ง) พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ทรง-แจ้ง-ให้-ทราบ
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#)
 ἡμῖν.
 แก่-เรา
[G1473](#)

และต่อมา ขณะที่กูตสวรรค์เหล่านั้นไปจากพวกเขาขึ้นสู่สวรรค์แล้ว พวกคนเลี้ยงแกะได้พุดกันและกันว่า
 บัดนี้ให้พวกเราไปยังเมืองเบธเลเฮมกันเถอะ และเห็นสิ่งนี้ซึ่งเกิดขึ้น ซึ่งองค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทรงแจ้งแก่พวกเรา

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
 และ มา รีบ-ไป และ ค้น-wu (ซึ่ง) ทั้ง มารีย์ และ (ซึ่ง) โยเซฟ
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)
 καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
 และ (ซึ่ง) ทารก นอน-อยู่ ใน (ซึ่ง) รานหญ้า
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

และพวกเขาก็มาด้วยความเร่งรีบ และพบมารีย์ กับโยเซฟ และพระกุมารกำลังนอนอยู่ในรานหญ้า

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς,
เห็น แล้ว บอก-เล่า เกี่ยว-กับ (ซึ่ง) ถ้อย-คำ (ซึ่ง) ที่-บอก-กล่าว แก่-พวก-เขา
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
เกี่ยว-กับ (ซึ่ง) เด็ก-น้อย นี้
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

และเมื่อพวกเขาได้เห็นสิ่งนี้แล้ว พวกเขาประกาศไปทั่วเรื่องถ้อยคำซึ่งได้ถูกกล่าวแก่พวกเขาเกี่ยวกับพระกุมารนี้

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ
และ ทุก-คน (ซึ่ง) ผู้-ที่-ได้-ยิน ประหลาด-ใจ เกี่ยว-กับ (บรรดา) สิ่ง-ที่-พูด โดย
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#)

τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.
(บรรดา) คน-เลี้ยง-แกะ แก่ พวก-เขา
[G3588](#) [G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

และทุกคนที่ได้ยินเรื่องนี้ก็ประหลาดใจกับสิ่งเหล่านั้นซึ่งถูกบอกเล่าแก่พวกเขาโดยพวกคนเลี้ยงแกะ

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
(ฝ่าย) แต่ มารีย์ ทุก-สิ่ง เก็บ-รักษา (บรรดา) ถ้อย-คำ เหล่า-นี้ ไคร้-ครวย ใน
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
(ซึ่ง) จิต-ใจ ของ-นาง
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

แต่มารีย์เก็บบรรดาสิ่งเหล่านี้ไว้ และตรึกตรองพวกมันอยู่ในใจของตน

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν
และ กลับ-ไป (บรรดา) คน-เลี้ยง-แกะ ถวาย-พระ-เกียรติ และ สรรเสริญ (ซึ่ง) พระ-เจ้า
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐπὶ τοῖς ἔργοις οἷς ἔποιον καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς.
เรื่อง ทุก-สิ่ง ที่ ได้-ยิน และ ได้-เห็น ดัง-ที่ ได้-บอก-กล่าว แก่ พวก-เขา
[G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

และพวกคนเลี้ยงแกะได้กลับไป โดยถวายสง่าราศีและสรรเสริญพระเจ้าสำหรับบรรดาสิ่งเหล่านั้นที่พวกเขาได้ยินและได้เห็นตามที่เรื่องนั้นได้ถูกบอกเล่าแก่พวกเขาแล้ว

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὁκτώ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
และ เมื่อ ครบ-กำหนด วัน แปด แห่ง เข้า-สู่นัด พระ-องค์ และ ตั้ง-ชื่อ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
นาม ของ-พระ-องค์ พระ-เยซู (ซึ่ง) ที่-ถูก-เรียก โดย (ซึ่ง) ทูต-สวรรค์ ก่อน (ซึ่ง)
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)

σλλαμφθίηναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
ตั้ง-สรรพ์ พระ-องค์ ใน (ซึ่ง) สรรพ์
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

และเมื่อครบแปดวันสำหรับการให้พระกุมารนั้นเข้าสู่นัดแล้ว พระนามของพระกุมารนั้นถูกเรียกว่า เยชู ซึ่งได้ถูกตั้งเช่นนั้นโดยทูตสวรรค์ก่อนที่พระกุมารนั้นจะถูกปฏิสนธิในครรภ์

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν
 และ เมื่อ ครบ-กำหนด (บรรดา) วัน แห่ง การ-ชำระ ของ-พวก-เขา ตาม (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον Μωσῆως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ
 บท-บัญญัติ โมเสส นำ พระ-องค์ ขึ้น-ไป-ยัง เยรูซาเล็ม ถวาย แต่
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#)

Κυρίῳ,
 พระ-ผู้-เป็น-เจ้า
[G2962](#)

และเมื่อวันถึงหลายแห่งการชำระตัวของมารีย์ตามพระราชบัญญัติของโมเสสเสร็จสิ้นแล้ว พวกเขาก็นำพระกุมารมายังกรุงเยรูซาเล็ม เพื่อจะถวายพระกุมารแด่องค์พระผู้เป็นเจ้า

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν
 ดัง-ที่ เขียน-ไว้ ใน บท-บัญญัติ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ว่า ทั่ว บุตร-ชาย-หัว-ปี
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#)

διανοίγον μῆτραν ἄρσεν τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
 เปิด-ออก คสภ บัรสุทธี แต่ พระ-ผู้-เป็น-เจ้า จะ-ถูก-เรียก
[G1272](#) [G3388](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

(ตามที่มีเขียนไว้แล้วในพระราชบัญญัติขององค์พระผู้เป็นเจ้าว่า Πᾶν ἄρσεν κληθήσεται κληθήσεται) หมายความว่าผู้บัรสุทธีถวายแด่องค์พระผู้เป็นเจ้า)

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ
 และ แห่ง ถวาย เครื่อง-บูชา ตาม (ซึ่ง) ที่-ตรัส-ไว้ ใน (ซึ่ง) บท-บัญญัติ
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Κυρίου, ζεύγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσοῦντες περιστερῶν.
 ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า คู่ นก-เขา หรือ สอง ลูก นก-พิราบ
[G2962](#) [G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

และเพื่อถวายเครื่องบูชาตามที่ได้ตรัสไว้แล้วในพระราชบัญญัติขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือ นกเขาคู่หนึ่ง หรือนกพิราบแรกุ่นสองตัว

25 Καὶ ἰδὼν, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃς ὄνομα Συμεὼν; καὶ ὁ
 และ ดู-เกิด ชาย มี ใน เยรูซาเล็ม ผู้-ซึ่ง ชื่อ ซีเมโอน และ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ ἐλάβης, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ
 ชาย นี้ ชอบ-ธรรม และ ยำ-เครง-พระ-เจ้า รอ-คอย การ-ปลอบ-โยน ของ
[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.
 อิสราเอล และ พระ-วิญญาณ อยู่ บัรสุทธี เหนือ เขา
[G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

และดูเกิด มีชายคนหนึ่งในกรุงเยรูซาเล็ม ซึ่งชื่อของเขาคือ ซีเมโอน และคนเดียวกันนั้นเป็นคนชอบธรรมและเครงกลัวพระเจ้า โดยคอยทำการบรรเทาทุกข์ของพวกอิสราเอล และพระวิญญาณบัรสุทธีทรงสถิตอยู่บนท่าน

26 καὶ ἦν αὐτῷ κευρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ
 และ ได้-รับ แก่-เขา การ-สำแดง โดย (ซึ่ง) พระ-วิญญาณ (ซึ่ง) บัรสุทธี จะ-ไม่
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἄν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
 เห็น ความ-ตาย ก่อน ที่ (จะ) เห็น (ซึ่ง) พระ-คริสต์ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

และได้ถูกเปิดเผยแก่ท่านโดยพระวิญญาณบัรสุทธีว่า ท่านจะไม่เห็นความตาย ก่อนท่านได้เห็นพระคริสต์ขององค์พระผู้เป็นเจ้า

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ
 และ มา โดย (ซึ่ง) พระ-วิญญาณ เข้า-ไป-ใน (ซึ่ง) พระ-วิหาร และ เมื่อ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιησαι αὐτοὺς κατὰ
 นำ-เข้า-มา (บรรดา) บิดา-มารดา (ซึ่ง) เด็ก-น้อย พระ-เยซู เพื่อ กระทำ พวก-เขา ตาม
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)

τὸ εἰσοσμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
 (ซึ่ง) ธรรม-เมียม ของ บท-บัญญัติ เกี่ยวกับ พระ-องค์
[G3588](#) [G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

และสิเมโอนเข้ามาในพระวิหารโดยการทรงนำของพระวิญญาณ และเมื่อบิดามารดาได้นำพระกุมารเยซูเข้ามา
 เพื่อจะกระทำแก่พระกุมารตามธรรมเมียมแห่งพระราชบัญญัติ

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ ἐβλόγησεν τὸν Θεὸν,
 และ เขา-เอง รับ-ไว้ พระ-องค์ ใน (บรรดา) อ้อม-แขน และ สรรเสริญ (ซึ่ง) พระ-เจ้า
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,
 และ กล่าว
[G2532](#) [G3004](#)

แล้วสิเมโอนจึงอุ้มพระกุมารไว้ในแขนทั้งสองของท่าน และสรรเสริญพระเจ้า โดยกล่าวว่า

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά
 บัด-นี้ ทรง-ปล่อย (ซึ่ง) ผู้-รับ-ใช้ ของ-พระ-องค์ พระ-องค์-ผู้-เป็น-นาย ตาม (ซึ่ง) พระ-คำ
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#)

σου, ἐν εἰρήνῃ;
 ของ-พระ-องค์ ใน สันติ-สุข
[G4771](#) [G1722](#) [G1515](#)

บัดนี้พระองค์ทรงให้ผู้รับใช้ของพระองค์จากไปเป็นสุขแล้วตามพระคำรับสั่งของพระองค์

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
 เพราะ-ว่า เห็น (บรรดา) ดวง-ตา ของ-ข้า (ซึ่ง) ความ-รอด ของ-พระ-องค์
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

ด้วยว่าตาของข้าพระองค์ได้เห็นความรอดของพระองค์แล้ว

31 ὃ ἡτοιμάσας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
 ซึ่ง ทรง-เตรียม-ไว้ ต่อ-หน้า พระ-พักตร์ ทุก (บรรดา) ประชา-ชาติ
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

ซึ่งพระองค์ได้ทรงจัดเตรียมไว้ต่อหน้าบรรดาชนชาติทั้งหลาย

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου,
 แสง-สว่าง เพื่อ การ-เปิด-เผย แก่-ชน-ชาติ-ต่าง-ๆ และ สง่า-ราศี ของ-ประชา-กร ของ-พระ-องค์
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#)

Ἰσραήλ.
 อิสราเอล
[G2474](#)

เป็นความสว่างที่จะส่องแสงแก่พวกคนต่างชาติ และเป็นสง่าราศีของพวกอิสราเอล ประชากรของพระองค์

33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ
และ อยู่ (ซึ่ง) บิดา ของ-พระ-องค์ และ (ซึ่ง) มารดา ประหลาด-ใจ เกี่ยว-กับ
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#)

τοῖς λαλομένοις περὶ αὐτοῦ.
(usna) สิ่ง-ที่-พูด เกี่ยว-กับ พระ-องค์
[G3588](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

และโยเซฟกับมารดาของพระองค์ก็ประหลาดใจในสิ่งเหล่านั้นซึ่งได้ถูกกล่าวถึงพระองค์

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα
และ อวย-ws พวง-เขา ซีเมโอน และ กล่าว แก่ มารีย์ (ซึ่ง) มารดา
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
ของ-พระ-องค์ ดู-เถิด พระ-องค์-นี้ ถูก-ตั้ง-ไว้ เพื่อ การ-ล้ม-ลง และ การ-ลุก-ขึ้น ของ-คน-มาก-มาย
[G0846](#) [G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#)

ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
ใน (ซึ่ง) อิสราเอล และ เป็น หมาย-สำคัญ ที่-ถูก-คิด-ค้น
[G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

และซีเมโอนก็อวยพรพวกเขา และกล่าวแก่มารีย์มารดาของพระองค์ว่า ๓ ดูเถิด พระกุมารนี้ทรงตั้งไว้เพื่อการล้มลงและการเป็นขึ้นมาอีกของหลายคนในพวกอิสราเอล และเพื่อจะเป็นหมายสำคัญซึ่งจะถูกกล่าวต่อท่าน

35 καὶ σοὶ δὲ αὐτίς τὴν ψυχὴν διελύσεται ῥομφαία; ὅπως δὲν
และ ของ-เจ้า ด้วย ของ-นาง-เอง (ซึ่ง) จิต-วิญญาณ จะ-แทง-ทะลุ ดาบ เพื่อ-ที่ (จะ)
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
ถูก-เปิด-เผย จาก หลาย จิต-ใจ ความ-คิด
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

(ใช้แล้ว ดาบเล่มหนึ่งจะแทงทะลุจิตใจของท่านเองด้วย) เพื่อความคิดทั้งหลายแห่งใจของคนเป็นอันมากจะได้ถูกเปิดเผย

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσέρ. αὐτὴ
และ มี อันนา ผู้-เผย-พระ-วจนะ-หญิง บุตรี ฟาเนา จาก เผ่า อาเชอร์ นาง
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
สูง-อายุ ใน วัน มาก-มาย อาศัย-อยู่ กับ สาม ปี เจ็ด ตั้ง-แต่ (ซึ่ง)
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#) [G3588](#)

παρθενίας αὐτῆς,
ความ-เป็น-พรหมจารี ของ-นาง
[G3932](#) [G0846](#)

และมีหญิงคนหนึ่งชื่อ อันนา เป็นศาสดาพยากรณ์หญิง บุตรสาวของฟาเนา ในเผ่าอาเชอร์ นางเป็นคนชรามากแล้ว และได้อยู่ด้วยกับสามปีเป็นเวลาเจ็ดปีตั้งแต่ความเป็นสาวพรหมจารีของนาง

37 καὶ αὐτὴ χήρα, ἕως ἔτι ὄγδοῦντα τεσσάρων, ἡ οὐκ ἀφίστατο
และ นาง-เอง เป็น-ม่าย ถึง ปี แปด-สิบ สี่ ผู้-ซึ่ง ไม่ ห่าง-จาก
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)

τοῦ ἱεροῦ, νηστεύει καὶ δεήσασιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
(ซึ่ง) พระ-วิหาร ด้วย-การ-อด-อาหาร และ การ-อธิษฐาน ปสนนิตี กลาง-คืน และ กลาง-วัน
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

และนางเป็นม่าย อายุประมาณแปดสิบสี่ปี ผู้ซึ่งมิได้ไปจากพระวิหารเลย แต่รับใช้พระเจ้าด้วยบรรดาการอดอาหารและการอธิษฐานทั้งหลาย ทั้งกลางคืนและกลางวัน

38 καὶ αὐτῆ τῆ ὥρᾳ ἐπιτεταῖσα, ἀνθιωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει
และ เธอ (ใน) เวลา เข้า-มา-ยืน ขอบ-พระ-คุณ (ซึ่ง) พระ-เจ้า และ พุด
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεδχομένοις λύτρων Ἰερουσαλήμ.
เกี่ยว-กับ พระ-องค์ แก่-ทุก-คน (ซึ่ง) ผู้-ที่-รอ-คอย การ-ไถ่ เยรูซาเล็ม
[G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

และในขณะที่ผู้หญิงคนนี้ก็เข้ามาขอบพระคุณองค์พระผู้เป็นเจ้าเช่นกัน
และกล่าวถึงพระองค์ให้แก่พวกเขาทุกคนที่คอยทำการทรงไถ่ในกรุงเยรูซาเล็ม

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου,
และ เมื่อ ทำ-สำเร็จ ทุก-สิ่ง (บรรดา) ตาม (ซึ่ง) บท-บัญญัติ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
กลับ-ไป สู่ (ซึ่ง) กาลิลี สู่ เมือง ของ-ตนเอง นาซาเร็ธ
[G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

และเมื่อโยเซฟกับมารีย์ได้กระทำบรรดาสิ่งเหล่านั้นตามพระราชบัญญัติขององค์พระผู้เป็นเจ้าเสร็จแล้ว พวกเขา ก็กลับไปยังแคว้นกาลิลี
ไปยังนาซาเร็ธเมืองของพวกเขาเอง

40 Τὸ δὲ παιδίον ἡῶξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληροῦμενον σοφίᾳ, καὶ
(ส่วน) แล้ว เด็ก-น้อย เจริญ-เติบโต และ เข้ม-แข็ง-ขึ้น เต็ม-ล้น ด้วย-ปัญญา และ
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)

χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
พระ-คุณ ของ-พระ-เจ้า อยู่ เหนือ พระ-องค์
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

และพระกุมารนั้นก็ไต่เจริญวัยขึ้น และเข้มแข็งขึ้นฝ่ายจิตวิญญาณ เต็มเปี่ยมด้วยสติปัญญา และพระคุณของพระเจ้าสถิตต่ออยู่บนพระองค์

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῆ
และ เดินทาง-ไป (บรรดา) บิดา-มารดา ของ-พระ-องค์ ทุก ปี ไป-ยัง เยรูซาเล็ม (ใน)
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)

ἐορτῆ τοῦ πάσχα.
เทศกาล แห่ง ปัสกา
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

บัดนี้บิดามารดาของพระกุมารเคยไปยังกรุงเยรูซาเล็มทุกปี ๆ ในงานเลี้ยงแห่งเทศกาลปัสกา

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἔτων δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ
และ เมื่อ ทรง-มี-พระ-ชนม์ ปี สิบ-สอง ขึ้น-ไป พวกเขา-เขา ตาม (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

ἔθους τῆς ἐορτῆς,
ธรรม-เนียม ของ เทศกาล
[G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)

และเมื่อพระกุมารมีพระชนมายุสิบสองพรรษา เขาก็ขึ้นไปยังกรุงเยรูซาเล็มตามธรรมเนียมแห่งงานเลี้ยงนั้น

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινεν
 และ เสร็จ-สิ้น (บรรดา) วัน ใน (ซึ่ง) กลับ พวก-เขา พัก-อยู่
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)

Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς
 พระ-เยซู (ซึ่ง) เด็ก-หนุ่ม ใน เยรูซาเล็ม และ ไม่ รู้ (บรรดา) บิดา-มารดา
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#)

αὐτοῖ.
 ของ-พระ-องค์
[G0846](#)

และเมื่อพวกเขาครบกำหนดวันเหล่านั้นแล้ว ขณะที่พวกเขากำลังกลับไป พระกุมารเยซูก็ยังค้างอยู่ในกรุงเยรูซาเล็ม และโยเซฟกับมารดาของพระองค์ก็ไม่ทราบเรื่องนี้

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὀδὸν,
 คิด-ว่า แต่ พระ-องค์ อยู่ ใน (ซึ่ง) กลุ่ม-คน-เดิน-ทาง มา วัน ทาง
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#)

καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῖσιν, καὶ τοῖς γυνωστοῖς;
 และ ค้นหา-หา พระ-องค์ ท่ามกลาง (บรรดา) ญาติ และ (บรรดา) คน-รู้-จัก
[G2532](#) [G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

แต่เขาก็ทั้งสอง ซึ่งคิดว่าพระกุมารนั้นอยู่ในหมู่คนเหล่านั้น จึงเดินทางไปได้วันหนึ่ง และเขาก็ทั้งสองเสาะหาพระองค์ในท่ามกลางญาติพี่น้องของพวกเขาและพวกคนที่รู้จักกัน

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
 และ ไม่ พบ กลับ-ไป สู่ เยรูซาเล็ม ค้นหา-หา พระ-องค์
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

และเมื่อเขาก็ทั้งสองหาพระกุมารไม่พบ พวกเขาจึงวกกลับไปยังกรุงเยรูซาเล็มอีก โดยเสาะหาพระองค์

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εἵρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
 และ เกิด-ขึ้น หลัง-จาก วัน สาม พบ พระ-องค์ ใน (ซึ่ง) พระ-วิหาร
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καθελθόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
 มั่ง-อยู่ ท่ามกลาง กลาง (บรรดา) อาจารย์ ทั้ง ฟัง พวก-เขา และ
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐπερωτῶντα αὐτοῦς.
 ถาม พวก-เขา
[G1905](#) [G0846](#)

และต่อมา หลังจากสามวันแล้ว เขาก็ทั้งสองได้พบพระกุมารในพระวิหาร กำลังนั่งอยู่ในท่ามกลางพวกอาจารย์ ทั้งฟังพวกอาจารย์ และได้ถามคำถามทั้งหลายกับพวกอาจารย์เหล่านั้นอยู่

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῖ ἐπὶ τῇ σονέσει καὶ
 ประหลาด-ใจ-ยิ่ง แล้ว ทุกคน (บรรดา) ผู้-ที่-ฟัง พระ-องค์ เกี่ยว-กับ (ซึ่ง) ความ-เข้าใจ และ
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῖ.
 (บรรดา) คำ-ตอบ ของ-พระ-องค์
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

และทุกคนที่ได้ยินพระกุมารก็ประหลาดใจในความเข้าใจและคำตอบทั้งหลายของพระองค์

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 และ เห็น พระ-องค์ ตกใจ และ กล่าว แก่ พระ-องค์ (ซึ่ง) มารดา
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)
 αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ,
 ของ-พระ-องค์ ลูก-เอ๋ย ทำ-ไม ทรง-ทำ แก่-เรา เช่น-นี้ ดู-เถิด (ซึ่ง) บิดา ของ-เจ้า และ-เรา
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)
 ὁδονώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.
 เป็น-ทุกข์ คับ-หา เจ้า
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

และเมื่อเขาทั้งสองเห็นพระองค์แล้ว พวกเขาก็ประหลาดใจ และมารดาของพระองค์จึงกล่าวแก่พระองค์ว่า ลูกเอ๋ย
 ทำไมลูกจึงทำแก่พวกเราอย่างนี้ ดูเถิด พ่อของลูกกับแม่เสาะหาลูกด้วยความเศร้าใจ

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἤδιδετε ὅτι ἐν
 และ ตรัส แก่ พวก-เขา ทำ-ไม ที่ คับ-หา เรา ไม่ รู้-หรือ ว่า ใน
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)
 τοῦτος τοῦ Πατρὸς μου δι᾿ ἡμῶν ἐστίν με?
 (บุตร) ของ พระ-บิดา ของ-เรา จำเป็น อยู่ เรา
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

และพระองค์จึงตรัสกับเขาทั้งสองว่า พวกท่านเสาะหาฉันทำไม พวกท่านไม่ทราบหรือว่า ฉันจะต้องกระทำพระราชกิจของพระบิดาของฉัน

50 καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔπεισαν τὸ ῥήμα οἱ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
 และ พวก-เขา ไม่ เข้า-ใจ (ซึ่ง) ถ้อย-คำ ที่ ตรัส แก่-พวก-เขา
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

และเขาทั้งสองไม่เข้าใจถ้อยคำนั้นซึ่งพระองค์กล่าวแก่พวกเขา

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
 และ เสด็จ-ลง-ไป กับ พวก-เขา และ มา-ถึง สู่ นาซาเร็ธ และ ทรง-เป็น
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)
 ἄποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ
 นอบ-น้อม-เชื่อ-ฟัง พวก-เขา และ (ซึ่ง) มารดา ของ-พระ-องค์ เก็บ-รักษา ทุก (บุตร)
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#)
 ῥήματα <ταῦτα> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 ถ้อย-คำ เหล่า-นี้ ใน (ซึ่ง) จิต-ใจ ของ-นาง
[G4487](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

และพระองค์ก็ลงไปกับพวกเขา และมาอยู่เมืองนาซาเร็ธ และอยู่ใต้อาณัติของพวกเขานาน
 แต่มารดาของพระองค์ก็เก็บบรรดาถ้อยคำเหล่านี้ไว้ในใจของตน

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
 และ พระ-เยซู เจริญ-ขึ้น ใน (ซึ่ง) ปัญญา และ วัย และ พระ-คุณ ต่อ-หน้า
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)
 Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
 พระ-เจ้า และ มนุษย์
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

และพระเยซูทรงจำเริญขึ้นในด้านสติปัญญา และในด้านความสูง และเป็นที่ยอมรับกับพระเจ้าและมนุษย์